

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedzieli do nich: Niech spojrzy* JAHWE na was i osądzi was za to, że zepsuliście nasz zapach** w oczach faraona i w oczach jego sług, by dać miecz w ich rękę*** i by nas wycięli! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech JAHWE zajmie się wami i osądzi was za to, że obrzydziliście nas faraonowi i jego urzędnikom. Dostarczyliście mu powodu, aby nas tępił!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli do nich: Niech JAHWE wejrzy na was i osądzi, bo sprawiliście, że staliśmy się wstrętni w oczach faraona i w oczach jego sług, i daliście im do ręki miecz, aby nas zabili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli do nich: Niech wejrzy Pan na was a rozsądzi, żeście nas ohydzi w oczach Faraonowych, i w oczach sług jego, i daliście miecz w rękę ich, aby nas zabili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekli do nich: Niech wejrzy JAHWE a osądzi, żeście wonność nasze uczynili śmierdzącą przed Faraonem i sługami jego i podaliście mu miecz, aby nas zabił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedzieli do nich: Niechaj wejrzy Pan na was i osądzi, gdyż naraziliście nas na niesławę u faraona i jego dworzan, wkładając miecz w ich rękę, aby nas zabijali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli do nich: Niech wejrzy Pan na was i osądzi, żeście nas tak zohydzi u faraona i jego sług. Włożyliście do ręki ich miecz, aby nas zabili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzieli do nich: Niech JAHWE wejrzy na was i osądzi, że tak nas zohydziście w oczach faraona i w oczach jego sług. Daliście im miecz do ręki, aby nas pozabijali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzekli: „Niech sam JAHWE was zbada i osądzi, gdyż zrujnowaliście nam opinię w oczach faraona i jego dworu, przez co daliście im do ręki miecz, którym mogą nas zabić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedzieli do nich:- Niech Jahwe was przejrzy i osądzi za to, że zepsuliście nasze dobre imię u faraona i jego dworzan, dając im miecz do ręki, by nas mordowali.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzieli im: Niech Bóg na was spojrzy i osądzi! Odebraliście nam dobrą sławę u faraona i jego sług. Daliście im w ręce miecz, żeby nas zabili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказали їм: Хай гляне на вас Бог і хай судить, бо ви огидним зробили наш запах перед Фараоном і перед його слугами, щоб дати меч йому в руки, щоб нас забити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc do nich powiedzieli: Niech spojrzy na was WIEKUISTY i rozsądzi, bowiem obrzydziliście nas w oczach faraona i w oczach jego sług; podaliście miecz do

¹⁾ niech spojrzy, יִרְאֶה : wg PS: spojrzy, יִרְאֶה .

²⁾ zepsuliście nasz zapach, הִפְסַדְתֶּם אֶת־רִיחֵנוּ : idiom: obrzydziliście nas.

³⁾ Wg PS: w jego rękę, בְּיָדוֹ ; wg G: w jego ręce, εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

			ich ręki, aby nas zabili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od razu rzekli do nich: "Oby JAHWE spojrzał na was i osądził, ponieważ uczyniliście z nas odrażającą woń dla faraona i dla jego sług i włożyliście im do ręki miecz, by nas zabili".